

О ПОЛЬЗЕ ЧТЕНИЯ ЧУЖИХ ПИСЕМ

“Чужие письма читать нельзя” - строгое правило для воспитанного человека. Читать чужие письма и писать самому – шанс для подростка научиться писать и шанс для преподавателя, желающего научить писать по-русски своих учеников, живущих вне русской языковой среды.

Я живу в столице Шотландии Эдинбурге, преподаю русский язык и литературу в субботней школе для русскоязычных детей “Russian Edinburgh”. На конференции в Берлине познакомилась с преподавателем из Швеции Инной Шестопаловой. Мы часто и подолгу обсуждали по телефону непростые проблемы сохранения русского языка у детей, живущих за рубежом. Но если нам так интересно друг с другом, наверное, и нашим ученикам есть что обсудить? Давайте писать письма! Идея сама по себе нехитрая, но за два года ее реализации мы обнаружили в ней такие достоинства, о которых и не подозревали на старте:

+++Наши ученики пишут. Мы занимаемся со старшими детьми (12-18 лет), все они весьма уверенно говорят и читают по-русски, но почти не пишут, т.к. в их жизни не возникает такой ситуации, когда им необходимо писать по-русски. Письма шведским(шотландским) друзьям – самые значительные написанные ими тексты.

+++Наши ученики не отказываются писать. Уроки русского языка в Шотландии – дело добровольное. Домашние задания - еще более добровольные. В нашей школе нет оценок и других способов воздействия на не слишком прилежных учеников. Поэтому учителю нужно выбирать задания, которые очень хотелось бы сделать. Написать письмо другу – разве можно отказаться?

+++ Наши ученики пишут старательно, работают над текстом, поскольку очень важно произвести хорошее впечатление. Ведь о чем бы человек ни писал в письме (о путешествии, музыке, спорте...), письмо рассказывает и о нем самом. И это дает нам шанс научить детей думать над словом, выстраивать фразу и не забывать про орфографию, увлеченно описывая “будущее счастье”.

+++Нашим ученикам нужен русский язык здесь и сейчас, чтобы писать о себе, о своих планах, увлечениях, воспоминаниях. Это новая для них область применения русского языка – общение (письменное!) с незнакомыми, но “равнодушными”, как сказали бы раньше, людьми, т.е. равными душой, похожими, близкими.

Для каждого письма мы выбираем тему, обсуждаем на уроке возможное содержание. За два года переписки мы рассказали о себе, о своей семье и своем городе, о летних каникулах, об увлечениях и занятиях в свободное время. Очень удачными были письма на тему “Когда я был маленьким” и, наоборот, “Кем я буду через 20 лет”.

Стиль писем очень разнообразный: и обстоятельный отчет, и ироничный взгляд на самого себя как будто бы со стороны, и стилизация под сказку или под “Трое из Простоквашино”. Но всем письмам, по закону жанра, свойственны простота, естественность и лиризм.

Уже сложились некоторые ритуалы, которые стараемся соблюдать: письма пишем на бумаге карандашом, как принято во многих европейских школах. Письма лично на почту ношу и выбираю марки поинтереснее: автор лучшего письма получает марки с шотландского (шведского) конверта.

Так как группа меняется (ученики приезжают и уезжают), писать конкретному адресату оказалось невозможным, пишем группа – группе. Собственно именно поэтому мы и читаем в классе вслух чужие письма: и те, которые пишем сами, и те, которые получаем.

Стараясь сделать переписку более адресной, в декабре 2009 года мы познакомили детей: провели сеанс связи по скайпу. Дети впервые увидели друг друга на большом экране; представились и коротко рассказали о себе, выяснили:

<<<где живут бабушки и дедушки;

<<<кто любит брейк-данс и почему это так привлекательно;

<<<есть ли у мальчиков шотландские юбки, как часто их носят и удобно ли их носить;

<<<какое направление в программировании самое интересное и перспективное;

<<<<есть ли в Швеции (Шотландии) снег зимой и чем можно заняться в зимние каникулы...

От полноты чувств девочки вдруг ...запели! Рэп на шведском языке прозвучал так неожиданно, ярко и динамично, что исполнителей просили повторить еще и еще раз. Увы, уловить смысл энергичных шведских фраз шотландцам не удалось.

Английским языком, конечно, никого не удивишь, но русско-японско-шотландская девочка Моника с удовольствием отвечала на бесчисленные вопросы: “А как сказать по-японски ...?”

Темы разговора менялись ежеминутно, мы с Инной практически не принимали в нем участия, но прислушивались: что интересно нашим ученикам? о чем еще можно будет написать? Впрочем в идеях недостатка нет. Собираемся прочитать и обсудить произведение русского писателя, подготовиться и отметить День письма 9 октября, освоить такой жанр публичного выступления как “Открытое письмо” и написать вместе “Письмо в будущее”. При этом главным в нашем проекте-переписке останется личностно ориентированный подход, опора на жизненный и познавательный опыт ученика, востребованность и развитие его творческих способностей. Мы продолжим переписку, чтобы создать устойчивую мотивацию писать по-русски и сформировать навыки самостоятельного креативного письма.

Мы начали переписку во имя вышеперечисленных высоких педагогических целей. Но, должна сознаться, уже давно “хвост виляет собакой” - нам просто очень нравится получать, писать и читать письма. Предлагаем и вам почитать “избранные места из переписки с друзьями”. С разрешения авторов, конечно.

“Привет! Я пишу вам в первый раз. Я только что приехал в Эдинбург. Я пока не знаю, плохой или хороший этот город Эдинбург, но тут точно слишком

холодно”.

“Сейчас я опишу себя: я высокая стройная шатенка с зелено-голубыми глазами”.

“Sundborn - это не простая деревня. У нас очень красивая природа, и, наверное, именно поэтому это место выбрал известный шведский художник Carl Larsson. Он прожил здесь со своей большой и дружной семьей (8 детей) почти всю свою жизнь. У нас есть дом-музей Carl Larsson, и до сих пор живут его родственники. Многие из них художники”.

“Мне было очень интересно читать про твой город и странного человека, который успел заснуть в пещере и там же умереть. Сейчас я напишу такую же интересную историю про мою школу. У меня в школе есть тайный тоннель из школы до замка. Когда тоннель нашли, туда кинули маленького барабанщика и сказали ему барабанить, пока не дойдет до замка, где его тоже ждали люди. Он барабанил, барабанил и перестал, и никогда его больше не видели. И сейчас говорят, что иногда можно его услышать, как он там барабанит. “

“Шведское лето очень короткое, оно начинается в мае и в июле взрывается. До холодных ночей в сентябре надо очень много успеть. В середине шведского лета очень светло, замечательный запах, аромат летних пионов и светлых длинных ночей.”

“Дорогие шведы! Мое свободное время я провожу вместе с котом Матроскиным и Федькой, не забывая Шарика и Гаврюшу...”

“У меня есть три морские свинки: Полина, Капелька, Мишель. Полина пушистая, Капелька серо-белая, Мишель разноцветная. Они живут дружно в одной большой клетке.”

“Вчера я смотрела фильм! Он называется 2012. Этот фильм о конце мира и жизни. Очень хороший фильм! Еще я смотрю серии “Кремлевских курсантов” и “Папины дочки”. В субботу и воскресенье я смотрю “Хфактор”. Какие программы ты смотришь?”

“Последняя неделя была адом для меня, потому что я очень не люблю все время работать. Я считаю, это самый плохой способ провести время.

Мне не нравится писать сочинения, особенно по географии. Почему они всегда дают такие скучные темы? Только на прошлой неделе я писала сочинение про “Как извергаются вулканы?” Я почти заснула, когда его писала.”

“Можно сказать, когда меня друг научил программированию, я был чайником. Теперь я знаю язык компьютера намного лучше друга. А почему? Потому что я не лез вперед и не программировал с крутыми командами. Я читал

основу и я стремился вперед.”

“Я люблю: читать(по-шведски), играть на пианино, играть на компьютере, люблю животных, рисовать, люблю пельмени.

Я не люблю: читать по-русски, математику, пауков, убираться, гамбургеры из McDonald's”.

“Еще мне нравится узнавать культуру других людей, которая совсем не похожа на нашу. Я считаю, что это здорово – учиться чему-нибудь новому, которое нам совсем не знакомо.

Путешествуя, я люблю пробовать новую еду, узнавать мир других людей, также смотреть животных, которых никогда раньше не видела. Люблю смотреть национальные танцы.

Солнце, море, песок тоже везде разные. Море может быть черным, зеленым или голубым. Песок может быть мелким, мягким, светлым или темным. А вот солнце, оно всегда такое яркое и красивое везде.”

“А еще я купалась в озере. Один раз, когда мы заходили в воду, мы увидели щуку, которая лежала на дне и смотрела на нас! Мы очень испугались и убежали из воды.”

“Мне запомнился момент, когда сотрудник аквариума кормил рыб. Так поразному вели себя рыбы. Одни хватали корм и расталкивали других, пытались ухватить побольше, как будто они не ели целый год. Другие неторопливо выжидали момент, когда выпадет спокойный шанс получить свой корм без особой борьбы.”

“Я ходил в двухнедельный поход на катамаранах по реке Ивало в Финляндии. Речка простая, но утомительная. Сплошное мелководье. И постоянные шиверы, на которых наш катамаран “Катарафт Беда” постоянно садился на камни. Я, как самый сильный, стаскивал кат плюс еще пять человек...”

“Когда я был маленьким, я жил в Калининграде. Я ходил в детский садик. У меня там было много друзей. Но я не любил ходить в садик по утрам, потому что на завтрак была манная каша, которая мне не нравилась. Бабушка приносила даже в садик клубничное варенье, чтобы я ел кашу. А после обеда и сна было здорово. Мы играли на улице в разные игры. Когда погода была плохая и шел дождь, мы играли в группе, делали разные поделки, рисовали. К каждому празднику мы учили новые стихи, песни и танцы....А еще к нам приходили дети из музыкальной школы.”

“Один раз, когда я была маленькая, я пришла в магазин с мамой и увидела браслет, который мне очень понравился. Я начала просить маму: “Пожалуйста,

пожалуйста, можно мне браслет!” Но мама говорила “нет”. Продавцу стало жалко меня и она мне дала браслет бесплатно. У меня было хорошее детство”.

“Я расскажу, какая я была в детстве. Про меня говорили, что я самая крикливая девочка была в больнице. На самом деле, я сейчас тоже крикливая, не затыкаюсь ни на минуту. Мне мама говорит, чтобы я замолчала и подумала про жизнь.”

“Я родился в самом веселом городе Одессе....У меня было любимое дерево акация около моего старого дома. Иногда я ел цветы акации, и они были очень сладкими, но после них у меня болел живот.

Мне папа подарил боксерскую грушу, которую я колотил. Мне скоро она надоела и я начал висеть на ней, как на тарзанке, но она оборвалась.”

“Но кто вообще знает, что будет? Образно говоря, у меня есть ключ, чтобы открыть дверь, но я не знаю, что меня ждет за этой дверью.”

“Как же я представляю себя через 20 лет? У меня будут длинные светло-коричневые волосы, не окрашенные. Внешность у меня будет, как сегодня, только вид будет мудрее. Я буду жить в теплой стране около моря с моим мужем и детьми”.

“Можно также подумать о профессии журналиста. Ведь это здорово быть в курсе всех событий и доносить правду до людей. Рассказывать о жизни и культуре, политике и искусстве других народов. Если я стану журналистом, я смогу помогать другим людям, рассказывая о проблемах и нарушениях прав простых людей. Наш мир не идеален, и исправить его можно только донося информацию до всех, пробуждая сознание и совесть у людей. Мне очень нравится эта работа и я все чаще и чаще задумываюсь о работе журналиста”.

“Я вижу себя успешной деловой леди в строгом костюме с длинными шикарными волосами и легким make-up”.

“Чтобы представить мое будущее, нужно немного рассказать обо мне. Самую малость. Я очень люблю скалолазание. Через год собираюсь получить лицензию и подрабатывать тренируя, уча или просто помогая людям готовиться к соревнованиям по скалолазанию. А может быть, просто уча, как правильно залезть на стену”.

“Оказывается, мое будущее формировалось еще тогда, 20 лет назад! Почему же у меня постоянно проскальзывает эта дата – 20 лет? Ой!!! Как же я могла забыть??? тогда я писала письмо о том, какой стану! И сбылось все, о чем мечталось в свои неполные 18 лет! Наступил вечер... Подведена черта. А, значит, я буду строить головокружительные планы на следующие 20 лет! Жизнь

продолжается! Мечты сбываются!”

“Этим письмом я тоже хочу сказать, что если ты хочешь чего-нибудь добиться, то никогда не сдавайся. Если есть вопросы, то не стесняйся спросить меня.”

“Тот, кто понял – молодец!
А не понял – читай снова!”

“Если кто-то мне ответит, я могу рассказать много интересного”.